

# Poemas de Nelly Sachs\*

*Traducidos por Ronald Kay*

A LA INTEMPERIE TAN ADENTRO ACOSTADA

*en el sueño.*

*Prófuga*

*con el pesado equipaje del amor.*

*De los sueños una zona de mariposas.*

*como un quitasol*

*a la verdad expuesta.*

*Noche*

*Noche*

*cuerpo vestidura del sueño*

*estira su vacío*

*mientras el espacio crece*

*alejándose del polvo sin canto.*

*Mar*

*con augurales lenguas de espuma*

*rueda*

*sobre la mortaja*

*hasta que el sol nuevamente siembre*

*el dolor relampagueante del segundo.*

\*Ganadora del Premio Nóbel de Literatura de 1966.

CORO DE LOS SALVADOS

Nosotros, salvados,  
de cuya hueca osamenta la muerte ya cortó sus flautas,  
sobre cuyos tendones la muerte ya pasó su arco—  
siguen clamando nuestros cuerpos  
con su música mutilada,  
nosotros, salvados,  
aún cuelgan los nudos corredizos trenzados para nuestros  
[cuellos  
delante de nosotros en el aire azul—  
aún se colman los relojes de campana con nuestra sangre  
[gota a gota.

Nosotros, salvados,  
aún nos carcomen los gusanos del miedo.  
Nuestro astro en el polvo enterrado está.  
Nosotros, salvados,  
os pedimos:  
mostradnos lentamente vuestro sol.  
Guiadnos al paso de astro en astro.  
Dejadnos aprender otra vez la vida silenciosamente.  
De no ser así pudiera de un pájaro el canto,  
el colmarse del balde en el pozo  
romper nuestro mal sellado dolor y en espuma  
desintegrarnos—  
nosotros os pedimos:  
no nos mostréis aún un perro embravecido—  
pudiera ser, pudiera ser  
que en polvo nos desmoronásemos—  
ante vuestros ojos desmoronásemos en polvo.  
¿Qué entonces liga nuestra urdimbre?  
Nosotros sin aliento advenidos  
cuya alma ha huido hacia El desde la medianoche

*mucho antes que nuestro cuerpo se salvara  
en el arca del momento.*

*Nosotros, salvados,  
apretamos vuestra mano,  
reconocemos vuestro ojo—  
pero ya solamente nos liga la despedida,  
la despedida en el polvo  
a vosotros nos liga.*

A VOSOTROS, PARA EL CAMINO

*Si levantarás nuevamente tus muros —  
tu lecho, fogón, silla y mesa —  
no cuelgues tus lágrimas alrededor,  
las fenecidas  
que ya no vivirán contigo  
en la piedra,  
no en la madera —  
algo si no lloraría en tu sueño,  
el corto, que aún debes dormir.*

SAGITARIO

*mi constelación  
apunta  
en un secreto punto de la sangre: desasosiego . . .  
y el paso vuela sin asilo*

*Pero el viento no es una morada  
solamente como los animales lame  
las heridas en el cuerpo —*

*¿Mas cómo pudiera halarse al tiempo  
desde los áureos hilos del sol?*

*¿Enrollarlo  
para los capullos  
de la noche  
de la mariposa de seda?*

*Oh oscuridad  
tu legación expande  
para un golpe de pestañas:*

SOSIEGO EN LA HUIDA

MUNDO, NO LE PREGUNTES A LOS DE LA MUERTE ARREBATADOS

*hacia dónde van  
siempre al encuentro de su tumba van.  
El empedrado no fue puesto de la ciudad extranjera  
para la música de prófugos pasos.  
Las ventanas de las casas, que una época de la tierra refle-  
[jan  
con sus viajeras mesas de ofrenda de cielo de libro de es-  
[tampa,  
no fueron biseladas para los ojos  
que al terror bebieron en su fuente.*

*Mundo, un fierro fuerte les ha quemado el rictus de su son-  
[risa;  
quisieran tanto  
por tu hermosura ir hacia ti,  
pero todos los caminos se le marchitan al apátrida  
como flores recién cortadas.*